

Program
priredivteiv
Programma
degli spettacoli



April / Aprile 2010

April / Aprile 2010

1. 4.

Čet/Gio

• **18.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**
NASTOP UČENCEV GLASBENE ŠOLE PIRAN
SAGGIO DEGLI ALLIEVI DELLA SCUOLA
DI MUSICA DI PIRANO

Vstop prost / *Ingresso libero.*

2. 4.

Pet/Ven

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose**
Koncert / *Concerto*

A TRIBUTE TO RAY CHARLES

UROŠ PERIĆ, vokal, klavir / *vocale, piano*

The Bluenote Quartet & The Pearlettes

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €, za študente, upokojene in brezposelne / *per studenti, pensionati e disoccupati* 16 €, na dan koncerta / *il giorno del concerto* 20 €.

3. 4.

Sob/Sab

• **11.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Lutkovna predstava za otroke za izven abonmaja

Teatro delle marionette per bambini non abbonati

Lutkovno gledališče Nebo / *Teatro delle marionette Nebo*

TO JE ERNEST / QUESTO È ERNEST

Priredba in dramatisacija / *Arrangiamento e drammatizzazione*:

Andrej Adamek, LG Nebo in/e Mojca Osojnik

Režija / *Regia*: Andrej Adamek

Likovna podoba / *Immagine figurativa*: Mojca Osojnik in/e Andrej Štular

Vstopnina / *Ingresso*: 4,5 €.

4. 4.

Ned/Dom

Trg Prekomorskih brigad, Portorož / *Piazza Brigate d'oltremare, Portorose*

**VELIKONOČNI KONCERT S TRŽNICO IN
OGNJEMETOM / CONCERTO PASQUALE CON
MERCATINO E SPETTACOLO PIROTECNICO**

• 11.00 - 22.00 velikonočna tržnica z raznoliko ponudbo kakovostnih izdelkov domače, umetnostne in rokodelske obrti s poudarkom na tradiciji velikonočnih praznikov / *mercato pasquale con offerta variegata di prodotti dell'artigianato locale artistico, ed artefatti della tradizione pasquale.*

• 20.00 koncert skupine / *concerto del gruppo SOULFINGERS*

• 21.00 ognjemet / *spettacolo pirotecnico*

Vstop prost / *Ingresso libero.*

6. 4.

Tor/Mar

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose**

Potopisno predavanje / *Diario di viaggio*

Ciril Mlinar Cic:

Kratki filmi / Cortometraggi

PODVODNI SVET SLOVENIJE

IL MONDO SOMMERSO DELLA SLOVENIA

Vstopnina / *Ingresso*: 3 €.

7. 4.

Sre/Mer

• **20.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Gledališka predstava / *Rappresentazione teatrale*
Italijanska drama z Reke / *Dramma Italiano di Fiume*

Miro Gavran:

VSE O ŽENSKAH / TUTTO SULLE DONNE

Režija / *Regia*: Neva Rošić

Igrajo / *Con*: Elvia Nacinovich, Elena Brumini, Rosanna Bubola

Organizator / *Organizzatore*: Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran

La Comunita degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.

Vstopnina / *Ingresso*: 7 €, študenti in upokojenci / *studenti e pensionati* 5 €.

8. 4.

Čet/Gio

• **11.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Predstavitev projekta / *Presentazione del progetto*

POSVEČENO GIUSEPPU TARTINIJU 2010

DEDICATO A GIUSEPPE TARTINI 2010

Tartini: življenje posvečeno glasbi v stalnem iskanju temelja harmonije / una vita dedita alla musica nella costante ricerca del fondamento dell' armonia

Projekt so izvedli učenci OŠ Vincenzo e Diego de Castro pod vodstvom prof. Giovannija Cardinaleja. / *Realizzato dagli alluni della SEI Vincenzo e Diego de Castro guidati dal prof. Giovanni Cardinale.*

Organizator / *Organizzatore*: Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran

La Comunita degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.

Vstop prost / *Ingresso libero.*

8. 4.

Čet/Gio

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gledališka predstava izven abonmaja / *Spettacolo teatrale fuori abbonamento*
Špas teater

ŽENSKES & MOŠKI.COM / DONNE & UOMINI.COM

Režija / *Regia*: Boris Kobal

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €.

Prodaja vstopnic na prodajnih mestih Eventima ter preko spleta na www.eventim.si. / *Prevendita biglietti nei punti vendita Eventime e tramite internet sul sito www.eventim.si.*

11. 4.

Ned/Dom

• **19.30, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Koncert zborovske glasbe / *Concerto corale*

Pomladni koncert / *Concerto primaverile*

AKADEMSKI PEVSKI ZBOR UNIVERZE NA

PRIMORSKEM in VOKALNA AKADEMIJA

LJUBLJANA

CORO ACCADEMICO DELL'UNIVERSITÀ DEL LITORALE

E DELL'ACCADEMIA VOCALE DI LUBIANA

Vstopnina / *Ingresso*: 4 €.

13. 4.

Tor/Mar

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**
 Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklom filmskih klasikov - Mlada sedemdeseta
Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena –
I primi anni '70

LET NAD KUKAVIČJIM GNEZDOM**ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST** ZDA / USA, 1975, 133', sp

Režija / Regia: Miloš Forman

Igrajo / Interpreti: Jack Nicholson, Louise Fletcher, William Redfield

Vstopnina / Ingresso: 5 €, študenti, upokojeanci in brezposelni /
*studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.***15. 4.**

Čet/Gio

• **18.00, Bela dvorana Avditorij Portorož-Portorose****Sala bianca Avditorij Portorož-Portorose**Predavanje in odprtje razstave / *Conferenza ed inaugurazione della mostra***VRTNICA V UMETNOSTI IN ŽIVLJENJU****LA ROSA NELL'ARTE E NEL QUOTIDIANO**Organizator / Organizzatore: Maona d.o.o.. Vstop prost / *Ingresso libero.***16. 4.**

Pet/Ven

• **18.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Območno srečanje otroških folklornih skupin

*Incontro distrettuale dei gruppi folcloristici giovanili***» LE URNO, LE URNO OBRNI PETÉ ...«**

Selektor / Selettore: Metka Knific.

Organizatorja / Organizzatori: JSKD Ol Piran in Koper / *il FPAC, CD di Pirano e Capodistria*

Vstopnina / Ingresso: 4 €.

17. 4.

Sob/Sab

• **11.00, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

Gledališka predstava za abonma Mavrična ribica pluje v Gledališče Tartini Piran

in izven / *Abbonamento Il Pesciolino Arcobaleno nuota verso il Teatro Tartini**Pirano e fuori abbonamento*Gledališče Koper / *Teatro Capodistria*

Maja Aduša Vidmar:

MALI MODRI HUHU ALI OD KOD JE PRIŠLO JAJCE**IL PICCOLO SAGGIO HUHU O DA DOV'È ARRIVATO L'UOVO**

Režiserka / Regia: Katja Pegan

Igralci / Con: Mojca Fatur, Rok Matek, Ajda Toman, Maja Aduša Vidmar

Vstopnina / Ingresso: 4,5 €.

17. 4.

Sob/Sab

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Koncert ob 10. obletnici delovanja

*Concerto in occasione del 10° anniversario della fondazione della***ŠPIČKUC ORCHESTRA**

Dirigentka / Dirige: Gordana Buh

Aranžer / Arrangiamenti: Vid Žgajner

Gosta večera / *ospiti della serata*: Katja Koren in/e Slavko IvančičSkupina, ki deluje v okviru KD Sloga Sv. Peter, bo predstavila razvoj svojega
 repertoarja od filmske glasbe do funka in jazza. / *Il gurppo, che opera*
nell'ambito dell'associazione culturale KD Sloga di Sv. Peter, presenterà lo
*sviluppo del proprio repertorio, dalla musica da cinema al funk ed al jazz.*Vstop prost. / *Ingresso libero.*

17. 4.

Sob/Sab

• 19.30, Tartinijeva hiša Piran / Casa Tartini PiranoLiterarno srečanje / *Incontro letterario dal titolo***SOSED TVOJEGA BREGA****IL VICINO DEL TUO VERSANTE**Gostja večera bo pesnica / *Ospite della serata la poetessa: Meta Kušar.*Predstavitev izbranih avtorjev, ki živijo v Sloveniji, vendar jim slovenščina ni materin jezik. / *Presentazione di autori scelti viventi in Slovenia, ma la cui lingua madre non è lo sloveno.*Organizatorja / *Organizzatori: JSKD OI Piran in Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran.* / *il FPAC, CD di Pirano e la Comunità degli**Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.* Vstop prost. / *Ingresso libero.***18. 4.**

Ned/Dom

• 20.00, Kavarna Avditorij Portorož-Portorose**Caffè dell'Avditorij Portorož-Portorose**Klub stand-up komedije / *Club della commedia stand-up*

Srđan Jovanović:

SKUPINSKA TERAPIJA / TERAPIA DI GRUPPOVstopnina / *Ingresso: 10 € (vključuje prigrizek / comprende un rinfresco)*Organizator / *Organizzatore: Mladen Škerbec s.p., Info: 041 665 881.***19. 4.**

Pon/Lun

• 18.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-PortoroseObmočna revija plesnih skupin / *Rassegna distrettuale dei gruppi di danza***PLESNE MINIATURRE / MINIATURRE DI DANZA**Nastopile bodo plesne skupine Titty dance iz Izole, Art dance studio iz Portoroža, Srebrna iz Senožeč, Metulj Piran ter plesni studio Lai iz Izole. *Si esibiranno i gruppi Titty dance di Isola, Art dance studio di Portorosea, Srebrna di Senožeče, Metulj Piran e lo studio danza Lai di Isola. Selettore: Andreja Rauch Podrzavnik.*Selektor / *Selettore: Andreja Rauch Podrzavnik.*Organizator / *Organizzatore: JSKD OI Piran / il FPAC, CD di Pirano*Vstopnina / *Ingresso: 5 €.***20. 4.**

Tor/Mar

• 19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklom filmskih klasikov - Mlada sedemdeseta

*Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena – I primi anni '70***TAKSIST / TAXI DRIVER** ZDA /USA, 1976, 79', spRežija / *Regia: Martin Scorsese*Igrajo / *Interpreti: Robert De Niro, Jodie Foster, Cybill Shepherd*Vstopnina / *Ingresso: 5 €, študenti, upokojenici in brezposelni /**studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.***21. 4.**

Sre/Mar

• 19.30, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini PiranoFilmski večer / *Serata cinematografica***IZVIRNOST KRATKEGA FILMA****L'ORIGINALITÀ DEL CORTOMETRAGGIO**Izbor priznanih slovenskih in tujih kratkih filmov, ki so navdušili kritike in občinstvo na festivalih kratkega filma v Evropi. Vznemirljive zgodbe, večna vprašanja in drzni odgovori. Doživite filmski mozaik! / *Rassegna di cortometraggi noti sloveni e stranieri, che hanno entusiasmato la critica ed il pubblico nell'ambito dei festival del corto in Europa. Storie emozionanti, questioni perenni e risposte audaci. Un mosaico cinematografico da vivere!*Organizatorja / *Organizzatori: Društvo Svarog – klub neodvisnega filma in Zavod Suigeneris. / L'associazione Svarog – club del cinema indipendente e l'istituto Zavod Suigeneris.*Vstop prost. / *Ingresso libero.*

22. 4.

Čet/Gio

• **17.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**
Revija otroških in mladinskih pevskih zborov / *Rassegna di minicantanti e cori giovanili*

NAŠA POMLAD

LA NOSTRA PRIMAVERA

Selektor / *Selettore*: Ambrož Čopi

Organizatorja / *Organizzatori*: JSKD OI Piran in Zveza pevskih zborov Primorske
Il FPAC, CD di Pirano e l'Unione dei complessi corali del Litorale.

Vstopnina / *Ingresso*: 5 €.

22. 4.

Čet/Gio

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gledališka predstava za abonma (G) in izven

Spettacolo teatrale per abbonati (G) e non abbonati

SNG Nova Gorica

Luigi Pirandello:

KAJ JE RESNICA?

COSÌ È (SE VI PARE)

Režija / *Regia*: Dušan Mlakar

Igrajo / *Interpreti*: Ivo Barišič, Mira Lampe Vujičić, Radoš Bolčina, Medea Novak,
Jože Hrovat, Ana Facchini, Arna Hadžialjević, Milan Vodopivec, Dušanka Ristić,
Gorazd Jakomini, Peter Harl, Teja Glažar, Nevenka Vrančič, Marjuta Slamič

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €.

23. 4.

Pet/Ven

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Dobrodelni koncert Centra za usposabljanje Elvira Vatovec Strunjan

Concerto di beneficenza del Centro per la formazione Elvira Vatovec di Strugnano

IZ VAŠIH SRC V NAŠ NOVI DOM

DAI VOSTRI CUORI ALLA NOSTRA NUOVA DIMORA

Vstopnina / *Ingresso*: 15 €, donatorska vstopnica / *biglietto di contribuzione* 30 €.

Info: 031 373 095.

24. 4.

Sob/Sab

⋮

25. 4.

Ned/Dom

Piran in Sečoveljske soline - KPSS

Pirano e Saline di Sicciole - PNSS

8. SOLINARSKI PRAZNIK

OB PRAZNIKU SV. JURIIJA

8. FESTA DEI SALINAI IN OCCASIONE

DELLA FESTA DI S. GIORGIO

26. 4.

Pon/Lun

• **19.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Osrednja prireditve v počastitev Dneva upora proti okupatorju in 1. maju

Manifestazione centrale in onore della Giornata

dell'insurrezione contro l'occupatore e del 1° maggio

KONCERT PARTIZANSKEGA

PEVSKEGA ZBORA IZ LJUBLJANE

CONCERTO DEL CORO PARTIGIANO DI LUBIANA

Dirigent / *Dirige*: Franc Gornik

V sodelovanju z Občino Piran in ZKD Karol Pahor Piran /

In collaborazione con il Comune di Pirano e l'UAC Karol Pahor di Pirano

Vstop prost. / *Ingresso libero.*

DARILO NAŠIM ABONENTOM UN DONO PER I NOSTRI ABBONATI

7. 4.

Sre/Mar

• **20.00 v Gledališču Koper / Teatro di Capodistria**

Predstava Gledališča Koper / *Spettacolo del Teatro di Capodistria*

Anton P. Čehov:

TRI SESTRE / TRE SORELLE

Rezervacije vstopnic sprejemajo pri blagajni Gledališča Koper do vključno torka, 6. 4. v času urnika blagajne (pon, sre, pet 10.00 - 12.00, tor in čet 15.00 - 17.00., tel. 05/ 66 34 380.)

Prenotazione dei biglietti presso il botteghino del Teatro di Capodistria sino a martedì 6.4. compreso durante l'orario d'apertura del botteghino (lun, mer, ven 10.00 - 12.00, mar e gio 15.00 - 17.00., tel. 05/ 66 34 380.)

ZA MAJ NAPOVEDUJEMO ANTEPRIME DI MAGGIO

22. 5.

Sob/Sab

• **20.30, Pastoralno-kulturni center Georgios v Piranu
Centro culturale e pastorale Georgios a Pirano**

Koncert za glasbeni abonma in izven (g)

Concert per l'abbonamento musicale e fuori abbonamento (g)

FAKE ORCHESTRA

“Fejki”, eden najboljših slovenskih world-etno bendov, z mešanjem slovanskega folka, latino jazz, afriških kitar in balafona ustvarjajo povsem individualen zvok.

Britanska glasbena revija Songlines podeljuje nagrade Songlines Music Awards, da bi svetu predstavila izjemne glasbene talente. Letos se v dveh kategorijah za to nagrado poteguje tudi zadnji album Fejkov, *Made in China*. *La Fake orchestra, una delle migliori compagini slovene del genere world-etno, crea un sound assolutamente peculiare, derivante dalla commistione del folk sloveno, del latino jazz, delle chitarre africane e del balafon.*

L'ultimo album del Fake, Made in China, è candidato per l'assegnazione del premio Songlines Music Awards, che la rivista musicale britannica Songlines assegna per presentare al mondo talenti musicali d'eccellenza.

Vstopnina / Ingresso: 18 €, za študente, upokoјence in brezposelne / per studenti, pensionati e disoccupati 16 €.



Petek / Venerdì, 2. 4., ob / alle 20.00,

Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Koncert / Concerto

A TRIBUTE TO RAY CHARLES

UROŠ PERIČ, vokal, klavir / vocale, piano

The Bluenote Quartet & The Pearlettes

Uroš Perič je na domačih in tujih odrih zablestel z interpretacijami glasbe Raya Charlesa. Predstavil se bo s svojo skupino The Bluenote Quartet, s katero sodeluje že vrsto let in tremi spremljevalnimi vokalistkami »The Pearlettes«.

Prisluhnili boste lahko glasbi Raya Charlesa in glasbi drugih glasbenih velikanov, ki jo je Ray Charles na svojih koncertih običajno izvajal.

Uroš Perič ha iniziato la sua brillante carriera sui palcoscenici nostrani ed internazionali interpretando le musiche di Ray Charles. Al pubblico si presenterà con il proprio gruppo The Bluenote Quartet, con il quale collabora già da alcuni anni, e con il trio di accompagnatrici vocali "The Pearlettes".

In programma musiche di Ray Charles e di altri grandi, che Ray Charles interpretava regolarmente nel corso dei suoi concerti.

Vstopnina / Ingresso: 18 €, za študente, upokojene in brezposelne / per studenti, pensionati e disoccupati 16 €, na dan koncerta / il giorno del concerto 20 €.



Sobota / Sabato, 3. 4. ob / alle 11.00,
Gledališče Tartini Pirano / Teatro Tartini Pirano

Lutkovna predstava za otroke za izven abonmaja
Teatro delle marionette per bambini non abbonati

Lutkovno gledališče Nebo / *Teatro delle marionette Nebo*

TO JE ERNEST / QUESTO È ERNEST

Priredba in dramatizacija / *Arrangiamento e drammatizzazione:*

Andrej Adamek, LG Nebo in/e Mojca Osojnik

Režija / *Regia:* Andrej Adamek

Likovna podoba / *Immagine figurativa:* Mojca Osojnik in Andrej Štular

Pripoved o prijateljstvu med deklico Ano in mačkom Ernestom se začne, ko nek večer Anin oče domov prinese do kože premočenega in prestrašenega mucka. Ernest, kakor ga poimenujejo, in Ana takoj začutita medsebojno naklonjenost in postaneta nerazdružljiv par. V skupnih doživetjih spoznavata eden drugega, svoje dobre lastnosti pa tudi slabosti. Ernest, ljubeč a neukrotljiv maček, je vzrok mnogim nerodnim pripetljajem. Ti pa njunega prijateljstva ne prekinejo, temveč ga okrepijo in tako poudarijo pomembnost strpnosti do drugačnih in drugače mislečih.

Predstava je primerna za otroke od 2. leta dalje.

La fiaba sull'amicizia tra la bambina Anna ed il gatto Ernest inizia quando una sera il padre di Anna porta a casa un gattino bagnato fradicio ed impaurito. Ernest, questo è il nome che gli viene dato, ed Anna provano immediatamente simpatia reciproca, e divengono in breve una coppia inseparabile. Imparano a conoscere l'uno i lati positivi e quelli negativi dell'altro nelle avventure che vivono assieme. Ernest, un amabile, ma indomabile micetto, è causa di numerose goffe peripezie, che però non troncano l'amicizia con la bambina, ma la rinsaldano sottolineando l'importanza della tolleranza verso il diverso e verso le diverse opinioni.

Lo spettacolo è adeguato per i bambini a partire dai 2 anni di età.

Vstopnina / *Ingresso:* 4,5 €.



Torek / Martedì, 6. 4., ob / alle 20.00,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Potopisno predavanje / *Diario di viaggio*

Ciril Mlinar Cic:

Kratki filmi / Cortometraggi

PODVODNI SVET SLOVENIJE / IL MONDO SOMMERSO DELLA SLOVENIA

Kopenske odprte vode / Le acque interne

Kraške jame / Le grotte carsiche

Morje / Il mare

Ciril Mlinar Cic iz Ljubljane je avtor številnih naravoslovnih filmov, za katere pogosto sam piše scenarije in jih režira. Za njim je 27 let profesionalnega podvodnega in speleološkega filma ter 40 let potapljaških izkušenj. Je inštruktor potapljanja in večkratni državni prvak v podvodni fotografiji. Za svoja dela je prejel številne mednarodne in domače nagrade, med njimi "Gold Hans Hass Medaille" na mednarodnem festivalu podvodnega filma in "Prometej znanosti" Slovenske znanstvene fundacije. Podvodni in jamski svet opisuje tudi v člankih in literarnih zgodbah (okoli 200 enot)...

Sodeluje z inštituti in zavodi: Prirodoslovni muzej Slovenije, Nacionalni inštitut za biologijo, Tehnični muzej Slovenije, Narodni muzej Slovenije, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Zavod za ribištvo RS, Ministrstvo za okolje in prostor, Enciklopedija Slovenije, CNN, National Geographic Channel...

Ciril Mlinar Cic da Lubiana è autore di numerosi documentari naturalistici, per i quali sovente scrive lo scenario e cura la regia. Vanta 27 anni di esperienze in veste di cineasta subacqueo e speleologico, nonché 40 anni di immersioni. È sommozzatore istruttore e pluricampione nazionale di fotografia subacquea. Per le sue opere ha ricevuto numerosi premi nazionali ed internazionali, tra i quali il "Gold Hans Hass Medaille" al festival internazionale del film sottomarino, ed il "Prometej znanosti" della Fondazione scientifica slovena. Descrive il mondo sottomarino e speleologico anche in articoli e narrazioni letterarie (circa 200)...

Collabora con istituti ed enti quali il Museo naturalistico della Slovenia, l'Istituto nazionale di biologia, il Museo tecnico della Slovenia, il Museo nazionale della Slovenia, il Museo del mare Sergej Mašera di Pirano, l'Istituto per la pesca della RS, il Ministero per l'ambiente ed il territorio, l'Ente enciclopedico della Slovenia, la CNN, il National Geographic Channel...

Vstopnina / Ingresso: 3 €.



Sreda / Mercoledì, 7. 4., ob / alle 20.00,
Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano

Gledališka predstava / *Rappresentazione teatrale*
Italijanska drama z Reke / *Dramma Italiano di Fiume*

Miro Gavran:

VSE O ŽENSKAH / TUTTO SULLE DONNE

Režija / *Regia*: Neva Rošić

Igrajo / *Con*: Elvia Nacinovich, Elena Brumini, Rosanna Bubola

Tri igralkе za petnajst različnih likov. Dve sestri, ki se kregata zaradi moškega, katerega sta obe ljubili; drugi dve ženski, globoko prijateljstvo katerih se krha zaradi tretje ženske, ki vpade v njihovem življenju; tri tajnice, ki delajo v istem podjetju; tri deklіce, ki obiskujejo isti vrtec; tri starejše ženske, ki živijo v istem domu ostarelih...

Tre attrici per quindici personaggi. Due sorelle in lite fra loro a causa di un uomo che entrambe hanno amato; altre due donne legate da una grande amicizia messa in crisi dall' irrompere nella loro vita da una terza donna; tre segretarie che lavorano nella stessa azienda; tre bambine che frequentano lo stesso asilo; tre anziane insieme nel medesimo ospizio...

V italijanskem jeziku / *in lingua italiana*.

Organizator / *Organizzatore*: Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran
La Comunita degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.

Vstopnina / *Ingresso*: 7 €, študenti in upokojenci / *studenti e pensionati* 5 €.



Torek / Martedì, 13. 4., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklom filmskih klasikov - Mlada sedemdeseta
Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena – I primi anni '70

LET NAD KUKAVIČJIM GNEZDOM

ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST ZDA / USA, 1975, 133', sp

Režija / Regia: Miloš Forman

Igrajo / Interpreti: Jack Nicholson, Louise Fletcher, William Redfield

Uvod v film / L'introduzione al film: Mitja Reichenberg,
programski vodja Slovenske kinoteke
direttore di programma della Cineteca slovena

Radoživega prestopnika, obtoženega posilstva, pošljejo na opazovanje v bolnišnico za umsko prizadete. Ogorčen nad načinom zdravljenja se skuša pacientom približati na svoj način in jih obuditi k življenju, kar mu sčasoma tudi uspe. V otopelih pacientih prebudi njihovega duha in jih spravi k uporabi, ki ga osebje klinike z ledeno upravnico na čelu surovo zatre. Eden redkih "problemskih" filmov, ki si je pridobil kulturni status.

Un vivace delinquente, accusato di stupro, viene inviato in osservazione in un manicomio. Indignato dal modo in cui vengono prestate le cure, tenta di avvicinarsi a modo suo ai pazienti, ed a riportarli alla vita, riuscendo col tempo nell'intento. Il protagonista risveglia lo spirito dei pazienti intorpiditi e gli incita alla rivolta, che viene sedata in modo violento dal personale con a capo la glaciale direttrice.

Una delle pellicole "impegnate" che ha acquisito lo status di cult movie.

Vstopnina / Ingresso: 5 €, študenti, upokojenci in brezposelni /
studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

Četrtek / Giovedì, 15. 4., ob / alle 18.00, Bela dvorana Avditorij Portorož-Portorose
Sala bianca Avditorij Portorož-Portorose

Predavanje in odprtje razstave / Conferenza ed inaugurazione della mostra

VRTNICA V UMETNOSTI IN ŽIVLJENJU LA ROSA NELL'ARTE E NEL QUOTIDIANO

Pogled in doživetje sveta vrtnic s strani umetnika, stroke in ljubiteljev vrtnic.
L'autore illustrerà la concezione del mondo delle rose, vissuta in prima persona, dagli esperti e dagli amanti del bel fiore.

Predavatelji / Conferenzieri:

dr. Matjaž Kmecel, mag. Olga Paulič, uni.dipl.agr. Breda Čopi.

Odprtje razstave akademske slikarke / Apertura della mostra di

Andrejke Cufar: Vrtnice na slikarskem platnu / La rosa su tela

Organizator / Organizzatore: Maona d.o.o.

Vstop prost / Ingresso libero.

Petek / Venerdì, 16. 4., ob / alle 18.00,
Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Območno srečanje otroških folklornih skupin
Incontro distrettuale dei gruppi folcloristici giovanili

» LE URNO, LE URNO OBRNI PETÉ ...«

Nastopili bodo: otroški folklorni skupini Powštrčki OŠ Danila Lokarja Ajdovščina, Buške Coudarne Vrtca Bovec ter folklorne skupine Kamenčki KD Borjač iz Sežane, Otroci z Majlonta KD Otroci z Majlonta Postojna, Valček OŠ Koper, Bubci s Krasa KD Kraški Šopek iz Sežane, Zakantajmo in zatancajmo OŠ Antona Ukmarja Koper, Mularija iz Borjača KD Borjač Sežana, Val in zingelci OŠ Koper in OŠ Anton Ukmar Koper, Tuščak iz Bača KD Tuščak Bač.

Si esibiranno i gruppi folcloristici giovanili Powštrčki della SE Danilo Lokar di Ajdovščina, Buške Coudarne della Scuola dell'infanzia di Bovec ed i gruppi folcloristici Kamenčki KD Borjač da Sežana, Otroci z Majlonta KD Otroci z Majlonta di Postojna, Valček della SE di Capodistria, Bubci s Krasa KD Kraški Šopek di Sežana, Zakantajmo in zatancajmo della SE Anton Ukmar di Capodistria, Mularija iz Borjača KD Borjač di Sežana, Val in zingelci della SE di Capodistira e della SE Anton Ukmar di Capodistria, Tuščak iz Bača KD Tuščak di Bač.

Selektor / *Selettore*: Metka Knific.

Organizatorja / *Organizzatori*: JSKD OI Piran in Koper / *il FPAC, CD di Pirano e Capodistria.*

Vstopnina / *Ingresso*: 4 €.



Sobota / Sabato, 17. 4., ob / alle 11.00,
Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano

Gledališka predstava za abonma Mavrična ribica pluje v Gledališče Tartini Piran in izven
Abbonamento Il Pesciolino Arcobaleno nuota verso il Teatro Tartini di Pirano e fuori abbonamento

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Maja Aduša Vidmar:

MALI MODRI Huhu ALI OD KOD JE PRIŠLO JAJCE IL PICCOLO SAGGIO Huhu O DA DOV'È ARRIVATO L'UOVO

Režiserka / Regia: Katja Pegan

Igralci / Con: Mojca Fatur, Rok Matek, Ajda Toman, Maja Aduša Vidmar

Mali modri Huhu je nadaljevanje zgodbe o modrem piščetu, sovičku, ki se je po nesreči izvalil v kokošnjaku. V prvem delu so ga kokoši poskušale prevzgojiti tako, da bi jim bil podoben kot jajce jajcu. In ker jim to ni uspelo, ga je petelin sredi noči vrgel iz kokošnjaka. Zgodba o malem modrem Huhu se začne prav tukaj; neke nalepe zvezdne noči se Huhu čisto sam znajde pred vrati kokošnjaka. Nočni prepir, ki se je razlegal iz njega, sta z začudenjem spremljala ježevka in polh. Slišala sta petelinove grožnje malemu Huhu in radovedna čakala, da bo čudno pišče, ki ga muči nespečnost, »priletelo« iz kokošnjaka. Med čakanjem sta se najedla gnilih hrušk, kar je posebej čudno delovalo na polha. Ves norčav je pričakal Huhuja in skupaj so poskušali ugotoviti, kdo je mali. Huhu pa se je tudi tokrat izkazal kot najpametnejši. Tako ga je prepoznala mama sova, ki mu je edina znala odgovoriti na večno vprašanje, kaj je bilo prej, kokoš ali jajce.

Besedilo za otroško igro Mali modri Huhu je tako kot igrico Modro pišče napisala dramska igralka Maja Aduša Vidmar, namenili pa jo bomo najmlajšim obiskovalcem gledališča – predšolskim otrokom in učencem prve triade osnovnih šol.

Il grande saggio Huhu è il seguito del Pulcino saggio (del gufetto che per sbaglio nasce in un pollaio e viene sbattuto fuori in mezzo alla notte perché soffre d'insonnia). La storia comincia appunto durante questa notte quando il piccolo gufo incontra un riccio e un ghiro e parlando con loro, dimostra di nuovo di essere il più saggio. La mamma gufa passando di là, riesce così a riconoscerlo e a rispondere alla faticosa domanda su chi è nato prima: l'uovo o la gallina.

Vstopnina / Ingresso: 4,5 €.



Sobota / Sabato, 17. 4., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Koncert ob 10. obletnici delovanja

Concerto in occasione del 10° anniversario della fondazione della

ŠPIČKUC ORCHESTRA



Dirigentka / *Dirige*: Gordana Buh

Aranžer / *Arrangiamenti*: Vid Žgajner

Gosta večera / *Ospiti della serata*: Katja Koren in/e Slavko Ivančič.

Skupina, ki deluje v okviru KD Sloga Sv. Peter, bo predstavila razvoj svojega repertoarja od filmske glasbe do funka in jazza.

Il gurppo, che opera nell'ambito dell'associazione culturale KD Sloga di Sv. Peter, presenterà lo sviluppo del proprio repertorio, dalla musica da cinema al funk ed al jazz.

Vstop prost. / *Ingresso libero.*

Nedelja / Domenica, 18. 4. ob / alle 20.00,

Kavarna Avditorij Portorož-Portorose / Caffè dell'Avditorij Portorož-Portorose

Klub stand-up komedije / *Club della commedia stand-up*

Srđan Jovanović:

SKUPINSKA TERAPIJA

TERAPIA DI GRUPPO

Srđan se je rodil leta 1979 v Beogradu, kjer je leta 2000 na Akademiji umetnosti tudi diplomiral. Igralske izkušnje si je med drugim nabiral v skupinah Ateleje 212 in Bitef teater. Igral je tudi v celi vrsti filmov in televizijskih produkcij. Letos pa se je odločil za zelo drzno potezo, in sicer osvojiti popolnoma nov žanr, v katerem se prej še ni poskusil. V stand-up komediji Grupna terapija se predstavi z imitacijami, bizarnimi zgodbami in razmišljanji o odnosih med spoloma, politiki, medijih in še o čem, pri vsem tem pa dokaže svoj izjemen talent za to vrst.

Srđan è nato nel 1979 a Blgrado, ove si è laureato nel 2000 all'Accademia delle arti. Ha acquisito le sue esperienze teatrali tra l'altro nell'ambito dei gruppi Ateleje 212 e Bitef teater. Ha recitato pure in numerosi film e produzioni televisive. Quest'anno ha deciso di cimentarsi in un genere completamente nuovo, che l'attore non ha praticato sinora. Nella commedia stand-up Terapia di gruppo si presenterà con imitazioni, storie bizzarre e ragionamenti sui rapporti tra i sessi, sulla politica, sui media e quant'altro, dimostrando in questo ambito il suo talento eccezionale per questo genere di spettacolo.

Organizator / Organizzatore: Mladen Škerbec s.p., Info: 041 665 881.

Vstopnina / Ingresso: 10 € (vključuje prigrizek / comprende un rinfresco).



Torek / Martedì, 20. 4., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklom filmskih klasikov - Mlada sedemdeseta
Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena – I primi anni '70

TAKSIST / TAXI DRIVER

ZDA /USA, 1976, 79', sp

Režija / Regia: Martin Scorsese

Igrajo / Interpreti: Robert De Niro, Jodie Foster, Cybill Shepherd

Uvod v film / *Introduzione al film di Jože Dolmark,*
prof. zgodovine filma / *professore di storia cinematografica*

Osamljeni vietnamski veteran se zaposli kot taksist. Po nekaj spodletelih poskusih socializacije mu vseprisotno nasilje izrojenega sveta eksplodira v glavi. Brutalno realistična freska newyorških ulic in urbane psihične kondicije v ameriških sedemdesetih. Zlata palma v Cannesu in štiri nominacije za oskarja (za film, glasbo, Jodie Foster in Robert De Niro).

Un solitario veterano del Vietnam trova impiego come tassista. Dopo alcuni tentativi falliti di socializzazione l'onnipresente violenza del mondo degenerato gli esplose nella mente. Affresco brutale e realista delle vie di New York e della condizione psichica urbana nell'America degli anni '70. Palma d'oro a Cannes e quattro nomination per l'oscar (per il film, per le musiche, Jodie Foster e Robert De Niro).

Vstopnina / Ingresso: 5 €, študenti, upokojenci in brezposelni /
studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.



Četrtek / Giovedì, 22. 4., ob / alle 17.00,

Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Revija otroških in mladinskih pevskih zborov
Rassegna di minicantanti e cori giovanili

NAŠA POMLAD LA NOSTRA PRIMAVERA

Nastopili bodo otroški pevski zbori Vrtca Šmarje pri Kopru, Sonček Vrtec Semedela, Glasbene šole Piran, OŠ Šmarje pri Kopru, Glasbene šole Izola in Fran Venturini Domjo ter mladinski pevski zbor Šmarje pri Kopru.

Si esibiranno i minicantanti delle Scuole dell'infanzia di Šmarje presso Capodistria, Sonček Vrtec Semedela, della Scuola di musica di Pirano, della SE di Šmarje presso Capodistria, delle Scuole di musica di Isola e Fran Venturini Domjo, nonché il coro giovanile di Šmarje presso Capodistria.

Selektor / Selettore: Ambrož Čopi.

Organizatorja / Organizzatori: JSKD OI Piran in Zveza pevskih zborov Primorske.
Il FPAC, CD di Pirano e l'Unione dei complessi corali del Litorale.

Vstopnina / Ingresso: 5 €.



Četrtek / Giovedì, 22. 4. ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gledališka predstava za abonma (G) in izven
Spettacolo teatrale per abbonati (G) e non abbonati

SNG Nova Gorica

Luigi Pirandello:

KAJ JE RESNICA? / COSÌ È (SE VI PARE)

Režija / Regia: Dušan Mlakar

Igrajo / Interpreti: Ivo Barišič, Mira Lampe Vujičić, Radoš Bolčina, Medea Novak, Jože Hrovat, Ana Facchini, Arna Hadžialjević, Milan Vodopivec, Dušanka Ristić, Gorazd Jakomini, Peter Harl, Teja Glažar, Nevenka Vrančič, Marjuta Slamič

Skrivnostno zasebno življenje novega državnega uradnika v mestu vzbudi sumničenje, ki prerase v obsedenost z željo po razkritju resnice. Zakaj zaklepa svojo ženo v deveto nadstropje predmestne hiše in ji ne dovoli stikov z njeno materjo, ki živi v elegantnem stanovanju v središču mesta? Je tašča zblaznela, ker se ni mogla sprijazniti s smrtjo hčerke, ali je on ujet v bolešno zmoto, da se je po smrti prve žene drugič poročil? Kljub silnemu angažmaju salonske družbe se znova in znova vrača dvom, kdo ima prav, komu verjeti, čigavi argumenti so bolj prepričljivi.

Avtor vprašanja, kaj je resnica, ne zastavlja filozofsko seriozno, ampak se ironično poigrava z malomeščansko radovednostjo in lažnim sočutjem, ki uničujeta nenavadno harmonijo treh nesrečnih ljudi.

La misteriosa vita privata del nuovo funzionario prefettizio arrivato in città fa sorgere sospetti, che si trasformano in ossessione per scoprire la verità. Perché egli chiude a chiave la moglie al nono piano del palazzo di periferia, e non le permette contatti con la madre, che vive in un elegante appartamento in centro città? La suocera è impazzita perché non si è fatta una ragione della morte della figlia, oppure è lui ad essere vittima dell'errore insano che gli fa credere di essersi nuovamente sposato dopo la morte della moglie? La curiosità scatena la società piccolo borghese della cittadina, ma l'interrogativo è sempre presente, senza mai riuscire a capire a chi credere, o quali siano gli argomenti più convincenti.

L'autore non pone la questione della verità in maniera filosoficamente seria, bensì gioca ironicamente con la curiosità dei benpensanti e la loro falsa empatia, che distruggono l'insolita armonia di tre persone infelici.

Vstopnina / Ingresso: 18 €.



Petek / Venerdì, 23. 4., ob / alle 20.00,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Dobrodelni koncert Centra za usposabljanje Elvira Vatovec Strunjan
Concerto di beneficenza del Centro per la formazione Elvira Vatovec di Strugnano

IZ VAŠIH SRC V NAŠ NOVI DOM DAI VOSTRI CUORI ALLA NOSTRA NUOVA DIMORA

Izkupiček bo namenjen usposobitvi prostora za fizioterapijo in za razširitev prostorov za internatsko bivanje učencev. / *Il ricavato sarà devoluto per la sistemazione dell'ambiente adibito alla fisioterapia, e per l'ampliamento degli spazi di soggiorno collegiale degli alunni.*

Nastopili bodo / *Si esibiranno:* **Slavko Ivančič, Ne me jugat, Los Amigos, Donald trumpet, Drago Mislej, Anika Horvat, Kalamari, Platana, Rudi Bučar, Zdenko Cotič, Ylenija, HeavenX, Klemen Klemen, Denis Novato, Niko Poles, Primorski fantje, Šavrinski godci, Ansambel Dori,** Calegarija, in plesne skupine / *ed i gruppi di danza Art dance, Metulj Piran in/e Srebrna.*

Koncert bo vodila in povezovala / *Il concerto sarà presentato da:* Martina Gamboz

Vstopnina / *Ingresso:* 15 €, donatorska vstopnica / *biglietto di contribuzione* 30 €.

Info: 031 373 095

Sobota in nedelja / *Sabato e domenica, 24. in/e 25. 4.,*
Piran in Sečoveljske soline - KPSS / Pirano e Saline di Sicciole - PNSS

8. SOLINARSKI PRAZNIK OB PRAZNIKU SV. JURIJA

8. FESTA DEI SALINAI IN OCCASIONE DELLA FESTA DI S. GIORGIO, PATRONO DELLA CITTÀ

Podroben program bo predstavljen
v posebni zloženki in na www.avditorij.si.

Il programma dettagliato sarà presentato in un depliant dedicato e sulle pagine del sito www.avditorij.si.



SPLOŠNE INFORMACIJE / INFORMAZIONI GENERALI

NAKUP VSTOPNIC / ACQUISTO DEI BIGLIETTI

<http://avditorij.kupikarto.si>

Ob delavnikih med 8.00 in 14.00 uro na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. Dve uri pred začetkom prireditve v Avditoriju Portorož-Portorose. Uro pred začetkom prireditve v Gledališču Tartini Piran.

Nei giorni lavorativi dalle 8.00 alle 14.00 presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. Due ore prima dell'inizio dello spettacolo presso l'Avditorij Portorož-Portorose. Un'ora prima dell'inizio dello spettacolo presso il Teatro Tartini a Pirano.

NAČINI PLAČILA / MODALITÀ DI PAGAMENTO

Z gotovino in plačilnimi karticami na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. S plačilnimi karticami preko spleta www.avditorij.si in po telefonu. S plačilnim nalogom na transakcijski račun št. 0129 0603 0358 988 Avditorija Portorož-Portorose po predhodnem dogovoru zneska in referenčne številke.

In contanti e con carte di credito presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. On line con carte di credito all'indirizzo web www.avditorij.si e tramite telefono. Con bonifico bancario in favore del conto di transazione n° 0129 0603 0358 988 dell'Avditorij Portorož-Portorose previo accordo in merito all'importo ed al codice di riferimento.

SPLOŠNA PRAVILA / NORME GENERALI

Že kupljenih vstopnic žal ne morete vrniti ali zanje zahtevati povračila. Denarja za kupljene vstopnice ne vračamo tudi, če je prireditve po več kot polovici izvedbe prekinjena zaradi vremena ali izpada električne energije. Prodaja vstopnic se prične po objavi v programski knjižici in na spletni strani Avditorija Portorož-Portorose. *I biglietti acquistati purtroppo non possono essere restituiti o risarciti. Il prezzo d'acquisto del biglietto non sarà restituito anche nel caso lo spettacolo venga interrotto dopo la metà della sua durata a causa di maltempo o di interruzione dell'erogazione dell'energia elettrica. La vendita dei biglietti inizia dopo la pubblicazione della data dello spettacolo nel depliant del programma e sul sito internet dell'Avditorij Portorož-Portorose.*

PARKIRANJE / PARCHEGGIO

Ob predložitvi vstopnice ali povabila na naše prireditve: v parkirni hiši Metropol za 2 € za čas prireditve v Avditoriju / *Prevvia presentazione dell'invito o del biglietto: parcheggio garantito nell'autosilo del Metropol al prezzo di 2 € per le manifestazioni all' Avditorij.*

**AVDITORIJ PORTOROŽ - PORTOROSE, Senčna pot 10, 6320 Portorož,
Tel.: 05 676 67 77, faks.: 05 676 67 18, info@avditorij.si, www.avditorij.si**

Morebitne spremembe programa bomo objavili v javnih občilih in na spletni strani Avditorija. *L'organizzatore si riserva il diritto di modificare il presente programma e di darne notizia nei media.*

Zlati sponzorji / Gli sponsor d'oro



SPLOŠNA PLOVBA
Podjetje za mednarodne pomorske prevoze
in storitve v pomorskem prometu d.o.o.

AdriaticSlovenica 
Zavarovalna družba d.d. • Clavis Stopne KD Group



BANKA KOPER

NLB  **Leasing**

Program sofinancira / Il programma è cofinanziato dal:



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO

Izdajatelj / Editore: Kulturni, kongresni in promocijski center / Centro culturale congressuale e promozionale Avditorij Portorož-Portorose.

Za izdajatelja / Per l'editore: direktor / direttore Mojmir Suhar. Sedež / Sede: SI-6320 Portorož, Senčna pot 10.

Prevod / Traduzioni: Sandro Kravanja. Fotografije / Fotografie: arhiv Avditorija Portorož-Portorose

in drugih organizatorjev / archivio dell'Avditorij e dei singoli organizzatori.

Oblikovanje in prelom / Progetto grafico e composizione: Jure Butorac.

Tisk / Stampa: Pigraf Izola. Naklada / Tiratura: 7.000 izvodov / copie.